

# Características del latín vulgar

Mis Fabiola Sarmiento

# ¿Cómo se reconstruyó el latín vulgar?

- \* **Obras de gramáticos latinos.** Son muchos los autores latinos que, en su afán de purismo, reprenden y denuncian determinadas pronunciaciones incorrectas. La obra más importante de este conjunto es el llamado *Appendix Probi* (¿S. IV a. C.).
- \* **Glosarios latinos.** Se trata de vocabularios muy rudimentarios que traducen palabras y giros considerados como ajenos al uso de la época o por expresiones más corrientes. Pertenece a este tipo de textos las famosas *Glosas Emilianenses* (de San Millán, provincia de Logroño, mitad del S. X)
- \* **Inscripciones latinas.** Las inscripciones conservamos en la actualidad como dedicatorias a divinidades, proclamas públicas, anuncios privados, textos honoríficos, etc.
- \* **Autores latinos antiguos, clásicos y de la «edad de plata»** (desde la muerte de Augusto hasta el año 200). Son muchos los escritores romanos que reprodujeron en sus obras estilos descuidados o familiares. Por ejemplo, Cicerón y muchos dramaturgos, como Plauto, ofrecen en sus obras diálogos llanos, propios de la gente del pueblo más iletrado.

- \* **Historias y crónicas** a partir del S. VI. Se trata de obras toscas y sin pretensiones literarias, redactadas en un latín muy descuidado.
- \* **Leyes, diplomas, cartas y formularios.** La lengua de estos textos es híbrida y sorprendente, mezcla de elementos populares y reminiscencias literarias. Hay que recalcar que las cartas y diplomas originales tienen el mérito de estar desprovistos de correcciones que alteran los manuscritos de los textos literarios.
- \* **Autores cristianos.** Los cristianos de los primeros tiempos rechazaron decididamente el excesivo normativismo del latín clásico, lo que les llevó, en muchas ocasiones, a emplear un latín mucho más relajado en la redacción de sus textos. Así, este latín de los cristianos, sobre todo el de las antiguas versiones de la Biblia.
- \* **Papiros y cartas personales.** Se han encontrado también diversos papiros y textos epistolares pertenecientes a soldados residentes en las diversas provincias del Imperio.

# Las declinaciones

El latín era una lengua causal, con cinco declinaciones, en la que las funciones sintácticas estaban (nominativo, vocativo, acusativo, genitivo, dativo y ablativo) determinadas por la morfología de cada palabra. Sin embargo, ya desde el latín arcaico se desestima este modelo y se advierte que empieza a ser reemplazado por un sistema de preposiciones.

*ad - a*

*ante - ante, delante de*

*inter - entre, durante*

*ob - a causa de, por*

*per - por medio de*

*post - detrás de*

*supra - por encima de, sobre*

*a, ab, abs - de, a partir de*

*e, ex - de*

*cum - con*

*de - desde, de*

*pro - delante de, en favor de*

*sine - sin*

*in: a, hacia, en*

*sub: debajo de*

# Orden de palabras

En latín no importaba el orden de las palabras, porque cada una tenía una declinación que determinaba cuál era su función gramatical. Por ejemplo, *Marcus Petrum videt* ('Marcos ve a Pedro') era perfectamente conmutable por *Petrum Marcus videt*.

# El género

También se simplificó en latín vulgar la clasificación genérica; los sustantivos neutros pasaron a ser masculinos (*tempus* > *tiempo*) o femeninos (*folia* > *hoja*), aunque también hubo muchas vacilaciones y ambigüedades, sobre todo para los sustantivos que terminaban en -e o en consonante (*mare* > *el mar* o *la mar*).

# Los comparativos

En latín clásico los comparativos en *-ior* y los superlativos en *-issimus*, *-a*, *-um* (que eran construcciones sintéticas) fueron desapareciendo en favor de las construcciones vulgares analíticas, construidas a partir de *magis... qua (m)*. Sólo mucho más tarde, y por vía culta, se reintrodujo el superlativo en *-ísimo*, *-a* que aún perdura en la actualidad.

# La deixis

Aumentó muy significativamente el número de demostrativos que acompañaban al sustantivo, sobre todo haciendo referencia (anafórica) a un elemento nombrado antes.

- **artículo definido** (*el, la, los, las, lo*) inexistente en latín clásico y presente en todas las lenguas romances.
- **artículo indefinido** (*un, una, unos, unas*) que tampoco existía en latín clásico.

# La conjugación verbal

Igual que en la declinación hubo una reducción de los modelos o conjugaciones. En francés o italiano hay cuatro de los cinco modelos originales latinos, en español en cambio solo tres:

recipere > recibir

tangere > tañir

# El léxico

El latín vulgar privilegió mucho el fenómeno de la **derivación morfológica**, por lo que empezaron a utilizarse muchos **sufijos y prefijos** para expresar todo tipo de valores semánticos, como por ejemplo valores afectivos gracias a los diminutivos.

- Biblio- «libros»
- Bio- «vida»
- -filia «amor a»
- - fono «sonido»

# Fonética: cambios vocálicos

Cuantitativo: Ī Ĭ Ē Ę Ā A Ō Ū Ū

Intensidad: i e ɛ a o o u

## 1.1 Por un lado, convierte los hiatos en diptongos

“Vi nea non vinia”

Vi / ne / a vi / nea vi / nia

Principio de palatalización : viña

## 1.2 Por otro lado, la Ē e Ĭ breves átonas se van a convertir en semiconsonantes, originando multitud de cambios fonéticos

FI / LIU > FILO > fijo > hijo

## 1.3 Monoptongación: se produce el fenómeno ya a finales de la República

AU > O → AURIS > ORICLA

AE < E → CAESAR > CESAR

OE > E → POENA > PENA

## 1.4. Síncopa de la penúltima vocal en palabras esdrújulas

oricula > oricla

viridis non virdis [síncopa de una vocal entre -r y otra consonante]

calida non calda [síncopa de una vocal entre -l y otra consonante]

speculum non speclum [síncopa de una vocal entre consonante y -l]

masculus non masclus

vernaculus non vernaclus

articulus non articlus

-TL- > -CL-

vetulus non veclus

vitulus non viclus

# Cambios consonánticos

## Cambio en las consonantes iniciales:

1.1 Prótesis vocálica de la s- líquida inicial, para ayudar a la articulación  
SCUTUM > \*escutu

1.2 La palatalización: el sonido /K/ ante e/i se palataliza  
CICERO > /cicero/, como sucede en italiano.

1.3 La g inicial seguida de vocal anterior tiene a desaparecer  
genistam > (h)iniesta  
gelum > hielo  
germanum > hermano  
generum > yerno.



En los grupos iniciales de *p*, *c*, *f* y *l* se produjo una *ll* en español:

*flammam* > *llama*

*clavem* > *llave*

*pluviam* > *lluvia*

## Cambios en las consonantes intervocálicas.

2.1 El grupo /NS/ se reduce a -s-

mensa non mesa

ansa non asa

2.2 El grupo /RS/ → ss:

persica non pessica

2.3 Reducción el grupo /PT/ → tt → t [en español]:

APTARE > attare > atar.

2.4 La /SS/ o la /X/ producía j

vessicam > vejiga

dixi > dije

fixum > fijo

2.5 Sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas. /P, C, T > b, g, d/. Se ha explicado por un sustrato celta.

ECLESIE > eglesie

2.6 Los grupos de dos nasales, nn, mm, nm, mn, gn, ng evolucionaron a la nasal palatal ñ.

damnum > daño

signa > seña

cannam > caña

tangere > tañir

### 3. Caída de consonantes finales

3.1 En tiempos más modernos se eliminaron sílabas o letras al final de palabra:

Hispaniam > España

Vineam > viña

Otra vez **acaesció** que el conde Lucanor **fablava** con Patronio, su consejero, et díxol' cómo **estava** en grant coidado et en grand quexa de un fecho que quería fazer, ca, si por aventura lo fiziese, sabía que muchas gentes le travarían en ello; et otrosí, si **non** lo fiziese, que él mismo entendié quel' podrían travar en ello con razón.

TRADUCCIÓN: Otra vez, hablando el Conde Lucanor con Patronio, su consejero, le dijo que estaba muy preocupado por algo que quería hacer, pues, si acaso lo hiciera, muchas personas encontrarían motivo para criticárselo; pero, si dejara de hacerlo, creía él mismo que también se lo podrían censurar con razón.

Mio Çid Ruy Diaz por Burgos  
entrava,  
en su compañía **LX**. Pendones  
levava.  
Exien lo ver **mugieres** e varones,  
burgeses e burgesas por las  
finiestras son,  
**plorando** de los ojos tanto avien  
el dolor.  
De las sus bocas todos **dizian** una  
razon:  
"¡Dios, que buen **vassalo**!

Mio Cid Ruy Díaz en Burgos entró  
Con sesenta abanderados, a los que a ver salían mujeres y varones;  
Asomados por las ventanas burgaleses y burgalesas vio  
Llorando de los ojos, ¡tan grande era su dolor!  
Por su boca todos decían una razón:  
¡Dios que buen vasallo!